sredozemlje
mediterranean

Edition

sredozemlje
mediterranean

Represents a selection of literary works written by the authors coming from the countries of the European Mediterranean, promoting in this way the values common for different languages that represent geograficaly and historicaly a part of the same literary tradition.

Biblioteka Sredozemlje donosi izbor književnih dela savremenih autora iz zemalja evropskog Mediterana, promovišući vrednosti karakteristične za različite jezike koji geografski i istorijski pripadaju zajedničkoj književnoj tradiciji.

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

Treći Trg

Editor in Chief Dejan Matić
Cover Design Dina Radoman
Publisher Treći Trg
Francuska 7, 11000 Belgrade, Serbia

www.trecitrg.rs trecitrg@gmail.com

Biblioteka

sredozemlje
mediterranean

1. Euphrosyne Manda-Lazarou
THE MINE GATHERER / SKUPLJAČICA MINA
Translation Saša Đorđević

2. Stella Voskaridou-Ekonomou
FOB / PLAŠ
Translation Zorka Šljivančanin

3. Angela Kaimakliote
UP CLOSE / IZBLIZA
Translation Tamara Nosonjin

4. Kyriakos Charalambides
REIGNING FAMAGUSTA / CARUJUĆA FAMAGUSTA
Translation Aleksandra Milanović

5. Yiorgos Philippou Pierides
THE TIME OF TEMPTATION / VREME ISKUŠENJA
Translation Saša Đorđević

6. Loiza Papaloizou
THE ENDANGERED SPECIES / UGROŽENE VRSTE
Translation Tamara Nosonjin

7. Yiorgos Charitonides
MEMORIES FULL OF PITS / SEĆANJA PUNA KOŠTICA
Translation Zorka Šljivančanin

8.Yiorgos Christodoulides
WOUNDED ZONES / IZRANJAVANE ZONE
Translation Aleksandra Milanović

9. Maria A. Ioannou
CALDRON / KAZAN
Translation Saša Đorđević

10. Andonis Georgiou
THE ALBUM OF STORIES / ALBUM PRIČA
Translation Aleksandra Milanović & Zorka Šljivančanin

01

Efrosini Manda - Lazaru
Skupljačica mina
translation Saša Đorđević,
Treći Trg & Čigoja štampa, 2017
ISBN 978-86-6407-033-1

"Nikola Trajković" award for the best poetry translation in 2017/18

The Mine Gatherer is a poetry book written in an explosion-like mechanism, driven by a narrator through 64 fragments. Creation as a dangerous proces for the author is a pleasure and a necessity without which, she admits, her life wouldn't be fulfilled.

Mines are cubes of life... the mine field is the inside of the Cavafian walls... the explosion is a fight of the imagination and counciousness, in the presence of Time whose silence wounds our egsistance.

Zanettos

Skupljačica mina predstavlja pesničku celinu pisanu „eksplozivnim mehanizmom" koji pokreće pesnički glas kao struju sačinjenu od 64 fragmenta. Pišući o stvaranju kao opasnom procesu, autorka priznaje da je taj isti proces čini zadovoljnom i da bez njega ne bi bila potpuna.

Mine su kocke života ... minsko polje je unutrašnjost kavafisovskih zidina ... eksplozija mina je borba mašte, lepršavosti Uma sa svešću, uz prisustvo Vremena čije tišine ranjavaju naše postojanje.

Zanetos

Euphrosyne Manta-Lazarou is one of the most influential contemporary poets coming from Cyprus. Writing poetry since 1984, Manda-Lazarou was awarded the National Prize for her poetry book *Noa In The City* in 2013. Translation of this book into Serbian by Saša Đorđević, published by Treći Trg was awarded the Ljubiša Rajić award in 2016.

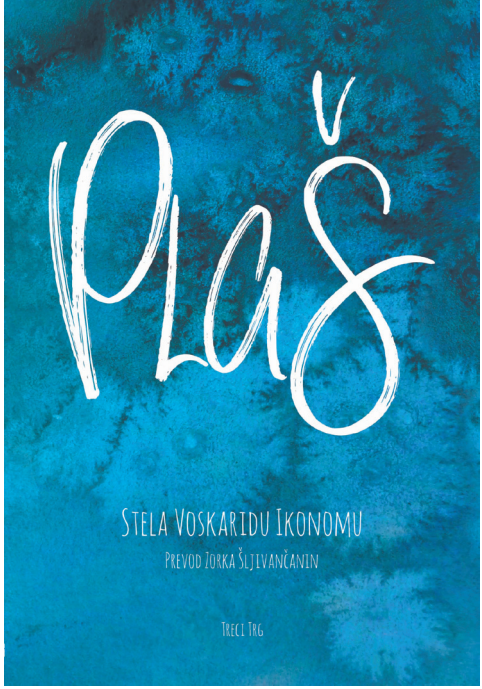
Efrosini Manda-Lazaru, jedna od najuticajnijih savremenih grčkih pesnikinja sa Kipra, poeziju piše od 1984. Pesnička knjiga Noje u gradu osvojila je Državnu nagradu za poeziju 2013, dok je srpski prevod Saše Đorđevića, u izdanju Trećeg Trga, dobio nagradu Ljubiša Rajić 2016.

Euphrosyne Manta-Lazarou

01

02

Stela Voskaridu Ikonomu
PlaŠ
translation Zorka Šljivančanin
Treći Trg & Čigoja štampa, 2017
ISBN 978-86-6407-035-5



FoB is a mixture of literary genres – poetry, prose and drama. The main philosophical question that is being discussed in this book is the feeling of fear and the existential crisis expressed through the figures of Cypriot wife and mother.

FoB *is a lovely, painful story, at times written in verse, prose or in a forme of a play. But if you ask me, I'll insist that it's a 100% poetry."*

Christina Linardaki

Plaš, podjezični noćni predstavlja mešavinu književnih rodova – poezije, proze i drame. Glavno filozofsko pitanje koje otvara autorka jeste fenomen straha i egzistencijalna jeza izražena kroz iskustvo savremene kiparske žene i majke.

PlaŠ *je predivna, bolna priča, nekad u stihu, nekad u prozi, a nekad i u formi pozorišnog komada. Ali, ako mene pitate, insistiraću na tome da je ovde 100% reč o poeziji.*

Hristina Linardaki

Stella Voskaridou-Economou makes her debut in literary world as a nominee for the National Book Prize in 2014. With her poetry she emphasises the musicality and expresive value of the Cypriot dialect. Her style as well as her experimenting with the form delights both the readers and the critics. She is the winner of PoetrySlam Festival in Nicosia 2017.

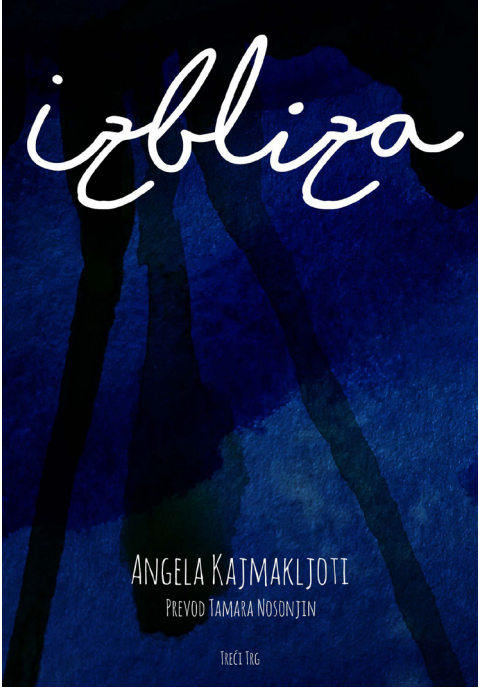
Stela Voskaridu Ikonomu je već prvom knjigom poezije 2014. nominovana za Državnu nagradu. U poeziji naglašava muzikalnost kiparskog dijalekta i njegovu ekspresivnu vrednost. Stil i eksperimentalni pristup formi impresionira kako čitaoce tako i kritiku. Pobednica je PoetrySlam festivala u Nikoziji 2017.

Stella Voskaridou-Economou

02

03

Angela Kajmakljoti
Izbliza
translation Tamara Nosonjin
Treći Trg & Čigoja štampa, 2017
ISBN 978-86-6407-034-8



Up Close is the author's expression of the long forgotten, painful memories regarding the lost home fourty years after the Island's ocupation. This book was short listed for the National Prize in 2014.

„Few verses express the core of poetry... Up Close is not just an elegy to the lost city of Famagusta, it also represents a count of all the lost lives."
Yiorgos Christodoulides

U knjizi *Izbliza,* četrdeset godina nakon okupacije ostrva, autorka izražava teška i davno potisnuta sećanja o izgubljenom domu. Ova knjiga poezije ušla je u najuži izbor za Državnu nagradu 2014.

S malo stihova poezija ističe suštinu ... zbirka Izbliza nije samo elegija o izgubljenom gradu već i merilo mnogih izgubljenih života.
Jorgos Hristodulidis

Angela Kaimaklioti is a member of the Literary Union of Cyprus. She writes poetry since 2011 and has published four poetry books since. Moving away from the theme of love and eros, with her third book the author commits to more political and social issues of the Greek population of the Island, giving emphasis to Greek refugees.

Angela Kajmakljoti, članica Udruženja pisaca Kipra, piše poeziju od 2011. i do danas je objavila četiri zbirke pesama. Od tema ljubavi i erotizma u prvim knjigama, autorka trećom pesničkom knjigom prelazi na političke i socijalne probleme grčkog stanovništva izbeglog sa severne strane ostrva.

Angela Kaimaklioti

03

04

Kirjakos Haralambidis
Carujuća Famagusta
translation Aleksandra Milanović
Treći Trg & Čigoja štampa, 2017
ISBN 978-86-6407-043-0

"Ljubiša Rajić" award for the best first literary translation in 2016/17

Reigning Famagusta (1982) was created as a junction of Greek tragedy and Byzantium music and it symbolizes every lost city from ancient times to the present day.

In this book's quintessence lies a love story – a love story of the poet and his town.

Giorgos Kehaioglu

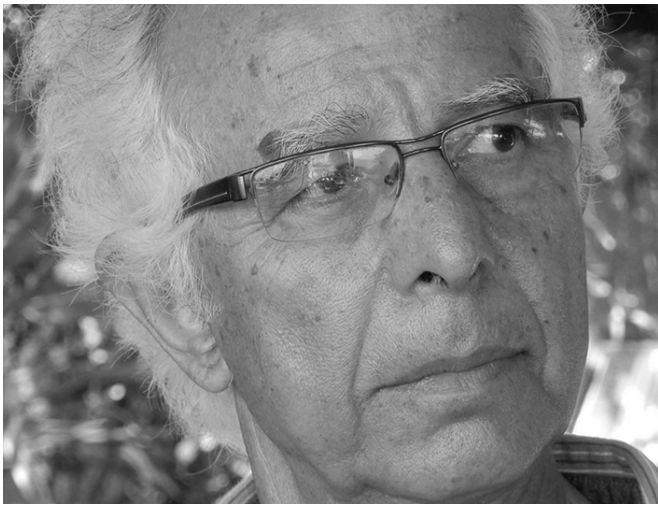
Carujuća Famagusta (1982) nastaje kao spoj antičke tragedije i vizantijske muzike i predstavlja simbol svakog izgubljenog grada od antike do danas.

U srži ove knjige je jedna ljubavna priča – pesnika i njegove varoši.

Jorgos Kehajoglu

Kyriakos Charalambides, a poet, essayist and translator, was born in Cyprus in 1940. Since 1960 he has published 13 poetry books. He has been awarded the Greek National Prize for Poetry in Cyprus multiple times, whilst the Athens Academy awarded him the honorary doctorate as well as the Costa and Eleni Ourani Award for his complete work in poetry.

Kirjakos Haralambidis, pesnik, esejista i prevodilac, rođen je na Kipru 1940. godine. Od 1960. do danas, objavio je trinaest pesničkih knjiga. Višestruki je dobitnik Državne nagrade za poeziju na Kipru, dok mu je Atinska akademija uručila počasni doktorat i nagradu Koste i Eleni Uranis za celokupno delo.



Kyriakos Charalambides
Photo by Rissos Harissis

Famagusta is not "a city of ghosts" taken over by media and politicians. She is each and every poet's "visionary city".

Kyriakos Charalambides

Famagusta nije „grad duhova" koga su prisvojili medij i političari. Ona je „grad-vizija" svih pesnika.

Kirjakos Haralambidis

05

Jorgos Filipu Pjeridis
Vreme iskušenja
translation Saša Đorđević
Treći Trg - Srebrno drvo - Čigoja štampa, 2018
ISBN 978-86-6407-049-2

His short prose collection T*he Time of Temptation* was published just 4 years after the Turkish invasion of Cyprus. The idea for this book was born from the author's wish to commemorate the battle and suffering of his nation and its citizens in the main event of the more contemporary history of Cyprus, to tell their story and grant them remembrance, atonement, and peace.

Two base concepts that Pierides finds to be the vital parts of his prose: the first one is positive – to present what you have as simply and clearly as you can. The second one is negative – to not tell lies, first and foremost, to yourself.

Kyriakos Charalambides

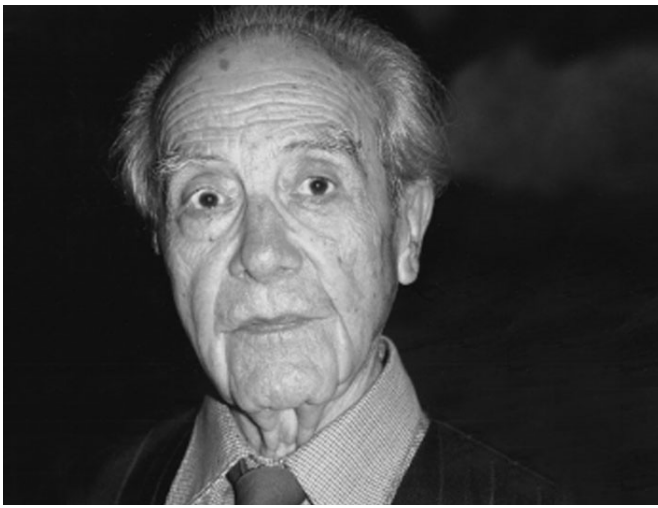
Zbirka kratke proze *Vreme iskušenja* objavljena je svega četiri godine nakon turske invazije na Kipar. Nastala je iz želje autora da ovekoveči borbu i patnje svoje zemlje i njenih ljudi u ključnom događaju iz novije istorije Kipra, da ispriča njihovu priču i tako im podari pamćenje, iskupljenje i mir.

Dva osnovna načela koja Pjerdis smatra ključnim u svojoj prozi: prvo je pozitivno – da što jednostavnije i jasnije predstaviš ono što imaš da kažeš. Drugo je negativno – da ne govoriš laži, pre svega samom sebi.

Kirjakos Haralambidis

Yiorgos Philipou Pierides is one of the most prominent Greek authors from Cyprus. Through his prose work, awarded multiple times, he has depicted life of locals of Cyprus and Egypt with ease and honesty, thus being listed as one of the indispensable "Cypriot classics" of the 20th century.

Jorgos Filipu Pjeridis jedan je od najistaknutijih grčkih autora sa Kipra. Svojim višestruko nagrađivanim proznim delima, u kojima je jednostavno i iskreno slikao život lokalnog stanovništva Kipra i Egipta, upisao se u red nezaobilaznih „kiparskih klasika" XX veka.



Yiorgos Philipou Pierides

05

06

Luiza Papaluizu
Ugrožene vrste
translation Tamara Nosonjin
Treći Trg - Srebrno drvo - Čigoja štampa, 2018
ISBN 978-86-6407-060-7

Short stories in the collection "The Endangered Species" are well written with exceptional virtues: a concise narrative, unconventional story development and influx of contemporary motives. The author skillfully utilizes everyday anecdotes in her short stories, eluding usage of excessive zealousness or melodrama. However, the most prominent factor that makes this book stand out is the prosaist's contemplative wandering which borders with poetry.

The Commission for the National Prize for the best first literary work

Pripovetke zbirke Ugrožene vrste su izvrsno napisane priče sa posebnim vrlinama: sažeta naracija, nekonvencionalni razvoj priče i upliv modernih motiva. Autorka u svojim pripovetkama sa velikim umećem koristi svakodnevne priče, izbegavajući korišćenje preteranog zanosa ili melodrame. Ali najistaknutiji činilac koji izdvaja ovu knjigu je misaono lutanje prozaiste koje se graniči sa poezijom

lKomisija za Državnu nagradu za najbolje prvo književno delo

Loiza Papaloizou was born in Morphou in 1972 and grew up in Limassol. She went to Universities in the U.K. and the U.S. afterwards, where she lived for 11 years. The short story collection "The Endangered Species" is her literary debut (2010) for which she was awarded the Greek National Prize in Cyprus (2012).

Luiza Papaloizu je rođena 1972. godine u Morfu, a odrasla je u Limasolu. Studirala je u Engleskoj, a potom u SAD, gde je živela jedanaest godina. Zbirka pripovedaka Ugrožene vrste je njen književni debi (2010) za koju je dobila Državnu nagradu Kipra (2012).

Loiza Papaloizou

06

07

Jorgos Haritonidis
Sećanja puna koštica
translation Zorka Šljivančanin
Treći Trg - Srebrno drvo - Čigoja štampa, 2018
ISBN 978-86-6407-058-4

Memories full of pits (2003) have two directions: the wandering through landscapes changed by the dramatized memories, and the exceptional diminishing of depiction followed by exciting, stormy style and sharp, concise first person narration, which paints spiritual portrait of the author more than the real picture of him.

Aleksis Ziras

The aspect that makes the literary expression of Yiorgos Charitonides stand out is the cinema-like depiction of events, which derives from observant and exceptionally subtle world-view. It is also important to mention that the author takes up painting.

Isidor Jabilis

Sećanja puna koštica (2003) imaju dva usmerenja: lutanje kroz predele izmenjene dramatizovanim sećanjima i izuzetna svedenost opisa praćena uzbudljivim, olujnim stilom i oštrim, sažetim pripovedanjem u prvom licu, kojim se iscrtava više duhovni portret autora, nego stvarnosna slika o njemu

Aleksis Ziras

Ono po čemu se izdvaja književni izraz Jorgosa Haritonidisa je filmski prikaz događaja, koji proističe iz pažljivog i izuzetno suptilnog pogleda na svet. Bitno je napomenuti i to da se autor bavi slikarstvom.

Isidor Jabilis

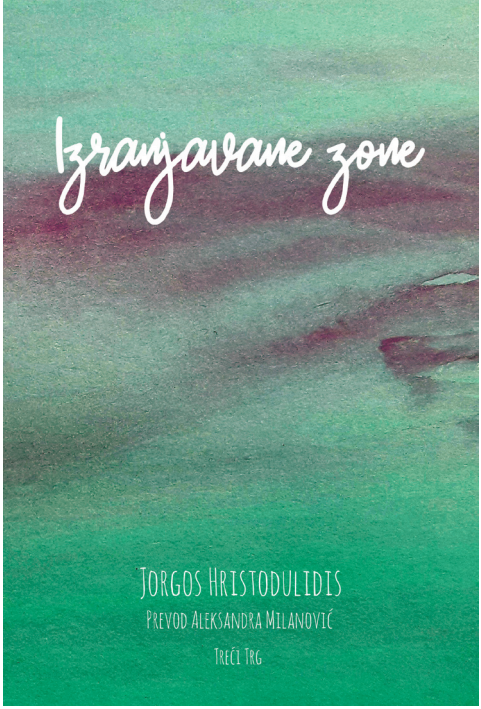
Yiorgos Charitonides (1954) is primarily a memoir writer. Although he presented himself to the literary world in his late years, he has gained the readers' attention as soon as his first book was published – "Memories full of pits" (2003), the novelistic chronicles of imprisonment, which he faced in 1974 during the Turkish invasion of Cyprus.

Jorgos Haritonidis (1954) je prvenstveno pisac memoara. Premda se književnom svetu predstavio u zrelim godinama, zadobio je čitalačku pažnju odmah po objavljivanju prve knjige, Sećanja puna koštica (2003), romansirane hronike zarobljeništva, u kom se našao 1974. godine prilikom turske invazije na Kipar.

Yiorgos Charitonides

07

08



Jorgos Hristodulidis
Izranjavane zone
translation Aleksandra Milanović
Treći Trg - Srebrno drvo - Čigoja štampa, 2018
ISBN 978-86-6407-059-1

Wounded Zones *are simultaneously areas of the inner as well as the external world, faced with major catastrophes. The poet observes and reports on them.*

Whilst reading Christodoulides, you feel the characters around you. The people and situations that govern these poems start with you a dialogue of silence by which they ensure the glorification of art and poetry.

Andreas Polikarpu

Izranjavane *zone su istovremeno zone unutrašnjeg sveta kao i spoljašnjeg, pogođene velikim katastrofama. Pesnik ih posmatra i o njima izveštava.*

Čitajući Hristodulidisa, osećaš likove oko sebe. Ljudi i stanja koji vladaju ovim pesmama, otvaraju sa tobom jedan dijalog tišine, i time omogućuju uzdizanje umetnosti i poezije.

Andreas Polikarpu

Yiorgos Christodoulides was born in Moscow in 1968. So far, he's published 6 poetry books. He is the winner of the Cyprus State Prize for the best young author, as well as the State Prize for poetry. "Wounded zones: naked stories" is the author's sixth book, which has been completely translated into French and Serbian.

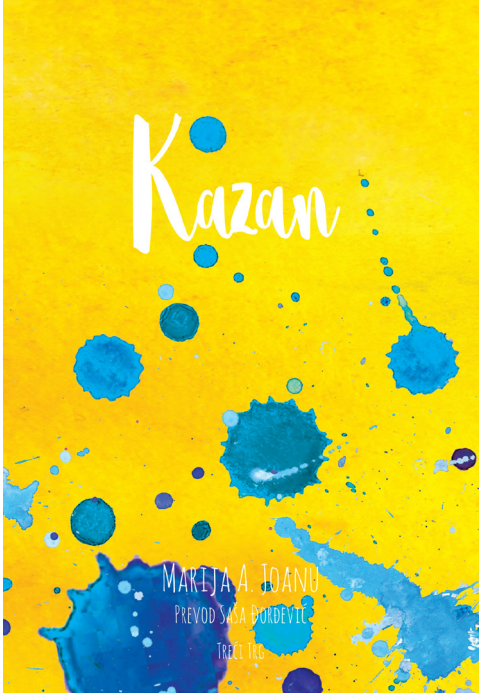
Jorgos Hristodulidis je rođen u Moskvi 1968. godine. Do sada je objavio šest pesničkih knjiga. Dobitnik je nagrade Republike Kipar za najboljeg mladog autora kai i Državne nagrade za poeziju. Izranjavane zone: ogoljene priče je autorova šesta knjiga, koja je dosad u celosti prevedena na francuski i srpski jezik.

Yiorgos Christodoulides

08

09

Marija A. Joanu
Kazan
translation Saša Đorđević
Treći Trg - Srebrno drvo - Čigoja štampa, 2018
ISBN 978-86-6407-062-1



Carefully cut a man into same pieces, if possible. Throw away the excessive parts or use them to make a sauce later. Fill his insides with thoughts and other load. Sew him well with remorseful and promising thread. Sprinkle him with a pinch of love and with two-three smashed words. Pour a glass full of hopelessness over him. Put him into a caldron, and let him finely simmer in his own sauce. If he smiles while he's being cooked, don't worry. Just turn up the temperature.

Isecite pažljivo jednog čoveka na jednake komade, ukoliko je to moguće. Bacite ono što je suvišno ili iskoristite kasnije da napravite sos. Napunite mu utrobu mislima i drugim teretom. Dobro ga ušijte nadonosnim i obećavajućim koncem. Poprskajte ga prstohvatom ljubavi i sa dvema-trima smrvljenim rečima. Prelijte ga čašom punom beznađa. Stavite ga u kazan, pustite ga da se fino krčka u sopstvenom sosu. Ako se osmehne dok se bude kuvao, nemojte da brinete. Samo povećajte malo temperaturu.

Maria A. Ioannou was born in 1982 in Limassol. She studied English literature in Great Britain. She often combines her texts with other forms of art, and in 2013 she founded the festival of alternative literature reading Sardam.

Marija A. Joanu je rođena 1982. godine u Limasolu. Studirala je englesku književnost u Velikoj Britaniji. Često kombinuje svoje tekstove sa drugim vidovima umetnosti, a 2013. godine je pokrenula Festival alternativnog čitanja književnosti Sardam.

Maria A. Ioannou

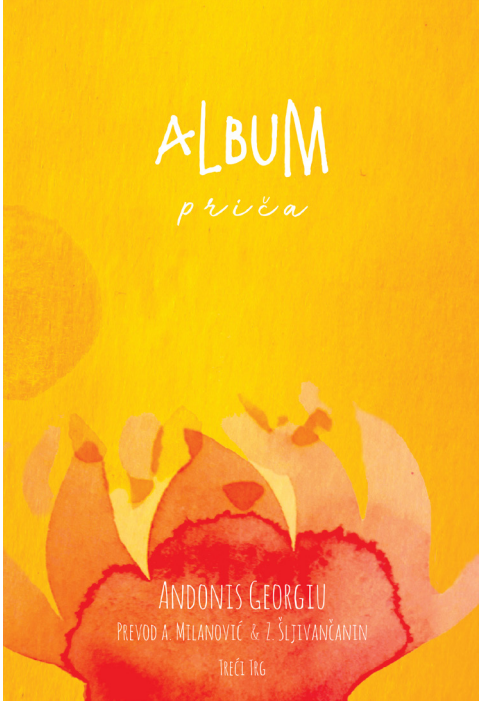
Caldron was written for those who are boiling inside and sprinkling everything around themselves.

From the interview with the author about the book Caldron

Htela sam da napišem nešto o okrutnosti u životima običnih ljudi, na jedan pomalo nadrealističan način. Kazan je napisan za one koji u sebi ključaju i prskaju sve oko sebe.

O knjizi Kazan iz intervjua sa autorkom

09



Andonis Georgiu
Album priča
translation A. Milanović & Z. Šljivančanin
Treći Trg - Srebrno drvo - Čigoja štampa, 2018
ISBN 978-86-6407-074-4

The novel Album of stories won
The National award for the best novel in 2014 &
The European Literary Prize in 2016

This polyphonic narrative creates the mosaic of the entire nation of Cyprus. Death in the family unravels the thread of stories, which portray life, death, love, war, refugee… Stories travel from one photograph onto the other; on that voyage, they pass through daily newspaper, literary classics, recipe books and personal records. This is the history of a place told from the angle of its residents.

Album priča je polifoni narativ koji stvara mozaik celokupne nacije Kipra. Smrt u porodici raspliće klupko priča koje govore o životu, smrti, ljubavi, ratu, izbeglištvu, kako na individualnom tako i na kolektivnom planu. Priče putuju sa fotografije na fotografiju; na tom putovanju prolaze kroz dnevnu štampu, klasike književnosti, knjige recepata i lične prepiske. Ovo je istorija jednog mesta ispričana iz ugla njenih stanovnika.

Andonis Georgiou was born in 1959 in Limassol. He studied law in Moscow and practices it today. He published a poetry collection Full moon minus one day (2006) and a collection of short stories Sweet Bloody Life (The Cyprus National Short Story Collection award 2016). Besides editing he does for the literary magazine Anev, Georgiou also writes theater plays.

Andonis Georgiu rođen je 1969. godine u Limasolu. U Moskvi je studirao prava i danas se bavi advokaturom. Objavio je knjigu poezije Minut do punog meseca (2006) i zbirku priča Slatki Bloody Life (Državna nagrada za kratku priču 2016). Pored uredničkog posla koji obavlja u književnom časopisu Anev, Gerogiu takođe piše pozorišne komade.

Euphrosyne Manda - Lazarou
Photo: Stelios Kallinikou

Saša Đorđević

Saša Đorđević was born in Bor in 1977. He graduated from the Department of Neohelenistic studies in Belgrade, and defended his master's thesis in Nicosia. He held lessons at the Department of Neohelenistic studies at the University of Belgrade. He is an associate of the Department of Byzantine and Neohelenistic studies at the University of Cyprus in Nicosia. In 2016, he won the "Ljubiša Rajić" award for the best first published translation (Euphrosyne Manda-Lazarou, Noah in the city, Treći Trg, 2015), and in 2018, he won the newly established award "Nikola Trajković", which is awarded by the Serbian Academy of Sciences and Art and Nikola Trajković Fund for the best poetry translation (Euphrosyne Manda-Lazarou, The Mine Gatherer, Treći Trg, 2017). He writes and publishes papers on Modern Greek literature and culture. He lives and works in Nicosia.

Saša Đorđević je rođen u Boru 1977. godine. Diplomirao je na Katedri za neohelenske studije u Beogradu, a master odbranio u Nikoziji. Predavao je na Katedri za neohelenistiku Filološkog fakulteta u Beogradu. Saradnik je pri Katedri za vizantijske i neohelenske studije Kiparskog univerziteta u Nikoziji. Godine 2016. dobio je nagradu „Ljubiša Rajić" za najbolji prvi objavljeni prevod (Efrosini Manda-Lazaru, *Noje u gradu*, Treći Trg, 2015), a 2018. godine nagrađen je novoosnovanom nagradom „Nikola Trajković", koju dodeljuju Srpska akademija nauka i umetnosti i Fond Nikola Trajković za najbolji prevod poezije (Efrosini Manda-Lazaru, Skupljačica mina, Treći Trg, 2017)." Piše i objavljuje naučne radove o novogrčkoj književnosti i kulturi. Živi i radi u Nikoziji.

Zorka Šljivančanin

Zorka Šljivančanin was born in 1985 in Žabljak. She graduated and finished her master's studies at the University of Belgrade, Department of Neohelenistic studies. She translated the following published poetry collections: *Poems. Published and unpublished* by Pantelis Michanikos (2015), *Poetry Selection* by Kyriakos Charalambides (2017), *Fob* by Stella Voskaridou (2017). She also translated the following novels: *Memories full of pits* by Yiorgos Charitonides (2018) and *Filellines* by Mimika Cranaki (pending). She is an associate of the Centre of Neohelenistic studies of the University of Cyprus in Nicosia and the Centre of Neohelenistic studies in Podgorica. She lives and works in Nicosia.

Zorka Šljivančanin rođena je 1985. godine na Žabljaku. Završila je osnovne i master studije na Katedri za neohelenske studije Filološkog fakulteta u Beogradu. U njenom prevodu objavljene su knjige poezije: *Pjesme. Objavljene i neobjavljene* Pandelisa Mihanikosa (2015), *Izbor iz poezije* Kirijakosa Haralambidisa (2017), *Plaš* Stele Voskaridu Ikonomu (2017). Prevela je i romane: *Sećanja puna koštica* Jorgosa Haritonidisa (2018) i *Filheleni* Mimike Kranaki (u priremi). Saradnica je Centra za neohelenske studije Kiparskog univerziteta u Nikoziji i Centra za helenske studije u Podgorici. Živi i radi u Nikoziji.

Aleksandra Milanović

Aleksandra Milanović was born in Belgrade in 1989. She graduated from the University of Belgrade, Department of Neohelenistic studies, where she held lessons from Greek after the graduation. She did her master's thesis *Between text and paratext in Reigning Famagusta by Kyriakos Charalambides* in 2017 in Nicosia. During her stay in Cyprus, she was an associate of the Research Centre Petrondas of the University of Cyprus. She is the winner of the "Ljubiša Rajić" award, awarded by the Serbian Literary Translators Association for the best first published translation, for the book *Reigning Famagusta* by Kyriakos Charalambides (Treći Trg, 2017). She lives and works in Belgrade.

Aleksandra Milanović rođena je u Beogradu 1989. godine. Osnovne studije završila je u Beogradu 2012. godine na Katedri za neohelenske studije, gde je i predavala grčki jezik nakon diplomiranja. Master rad, *Na pragu između teksta i parateksta u Carujućoj Famagusti Kirjakosa Haralambidisa*, odbranila je 2017. godine u Nikoziji. U vreme boravka na Kipru bila je saradnik Istraživačkog centra Petrondas pri Kiparskom univerzitetu. Dobitnica je nagrade *Ljubiša Rajić* Udruženja književnih prevodilaca Srbije za najbolji prvi objavljeni prevod za knjigu pesama Kirjakosa Haralambidisa *Carujuća Famagusta* (Treći Trg, 2017). Živi i radi u Beogradu.

Tamara Nosonjin

Tamara Nosonjin was born in Belgrade in 1991. She graduated from the University of Belgrade, Department of Neohelenistic studies in 2013, and finished her master's studies at the University of Cyprus, Faculty of Philosophy in 2017. She presented her scientific papers on academic conferences in Greece and Cyprus, and she published her translations of literary texts from Greek in Serbian literary magazines. She translated the poetry collection *Up close* by Angela Kaimakliote (Treći Trg, 2017) and *The Endangered Species* by Loiza Papaloizou (Treći Trg, 2018). She is an associate of the Research Centre Petrondas of the University of Cyprus.

Tamara Nosonjin je rođena u Beogradu 1991. godine. Osnovne studije grčkog jezika i književnosti završila je na Filološkom fakultetu u Beogradu 2013. godine, a master studije na Filozofskom fakultetu Kiparskog univerziteta 2017. godine. Svoje radove je prezentovala na naučnim skupovima u Grčkoj i Kipru, a prevode književnih tekstova sa grčkog jezika je objavila u književnim časopisima u Srbiji. Prevela je sa novogrčkog zbirku pesama *Izbliza* Angele Kajmakljoti (Treći Trg, 2017) i *Ugrožene vrste* Luize Papaluizu (Treći Trg, 2018). Saradnik je Istraživačkog centra Petrondas pri Kiparskom univerzitetu.

Prevodioci

GREEK LITERATURE FROM CYPRUS IN SERBIAN

The publisher Treći Trg conceived and, in cooperation with the Petrondas Research Centre for Modern Greek Studies at the University of Cyprus, launched a publishing project named *Greek Literature from Cyprus in Serbian* with the aim of translating ten books by contemporary Greek - Cypriot authors that explore similar themes in their works. Each of them represents an authorial vision of the traumas and consequences suffered by the Cypriot people and culture and resulting from political conditions that marked the modern history of Cyprus. Hence this selection offers the most representative literary production that Cyprus has to offer at this moment, and at the same time, creates strong connection with the targeted audience in Serbia and the Balkans.

This translating and publishing project, the significance of which lies primarily in the promotion of the literature in Greek language in Serbia, is implemented as a part of the renowned *Creative Europe Program (2014-2020)*, in the category of literary translation.

The translated works will be published in the new edition named Sredozemlje (Mediterranean) and promoted through literary festivals, book fairs and public presentations. Authors as well as translators will take an active part in these promotional activities. These books shall receive special attention during the upcoming Belgrade Book Fair (2017) that will be followed by the Festival of Literature of the European Mediterranean (FLEM) and Belgrade Poetry and Book Festival "Snap Up! Poetry!" (2018) organized by Treći Trg.

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

Република Србија
Министарство културе и информисања